

Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Jehoszafat zapytał: Czy nie ma tu proroka JAHWE, abyśmy przez niego zapytali JHWH?* Wtedy odezwał się jeden ze sług króla Izraela i powiedział: Jest tutaj Elizeusz, syn Szafata, który wylewał wodę na ręce Eliasza.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jehoszafat na to: Czy nie ma tu proroka JAHWE, przez którego moglibyśmy zapytać JAHWE o zdanie? Wtedy odezwał się jeden ze sług króla Izraela: Jest tutaj Elizeusz, syn Szafata, który niegdyś służył u Eliasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jehoszafat rzekł: Czy nie ma tu proroka JAHWE, abyśmy przez niego radzili się PANA? Jeden ze sług króla Izraela odpowiedział: Jest tu Elizeusz, syn Szafata, który polewał wodą ręce Eliasza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jozafat rzekł: Niemaszże tu proroka Pańskiego, żebyśmy się poradzili Pana przezeń? I odpowiedział jeden z sług króla Izraelskiego, a rzekł: Jest tu Elizeusz, syn Safata, który nalewał wody na ręce Elaszowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jozafat: jestli tu prorok PANSKI, żebyśmy prosili JAHWE przezeń? I odpowiedział jeden z sług króla Izraelskiego: Jest tu Elizeusz, syn Safat, który nalewał wody na ręce Elaszowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jozafat zaś odrzekł: Czy tu nie ma proroka Pańskiego, byśmy przez niego mogli zapytać się Pana? Odpowiedział jeden ze sług króla izraelskiego: Jest tu Elizeusz, syn Szafata, który polewał wodą ręce Eliasza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Jehoszafat odpowiedział: Czy nie ma tutaj proroka Pana, abyśmy przez niego zapytali Pana o wyrocznię? Wtedy odezwał się jeden ze sług króla izraelskiego i rzekł: Jest tutaj Elizeusz, syn Szafata, który posługiwał Elaszowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jehoszafat zapytał: Czy nie ma tu proroka JAHWE, abyśmy przez niego mogli zapytać PANA? Jeden ze sług króla izraelskiego odpowiedział: Jest tu Elizeusz, syn Szafata, który był osobistym sługą Eliasza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Czy nie ma tutaj jakiegoś proroka JAHWE, przez którego moglibyśmy poradzić się PANA?” - zapytał Jozafat. „Jest tutaj Elizeusz, syn Szafata, który usługiwał Elaszowi” - odpowiedział jeden ze sług króla izraelskiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jozafat spytał: - Czy nie ma tu proroka Jahwe, abyśmy przez niego zasięgnęli rady Jahwe? Odpowiadając jeden ze sług króla izraelskiego rzekł: - Jest tu Elizeusz, syn Szafata, który polewał wodą ręce Eliasza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Йосафат: Чи тут немає господнього пророка і запитаємо в Господа за нього? І відповів один зі слуг царя Ізраїля і сказав: Тут Елісей син Сафата, який злив воду на руки Ілії.

¹⁾ <x>110 22:7</x>

²⁾ wylewał wodę na ręce Eliasza, מים על־יְדֵי אֱלִישָׁהוּ אֲשֶׁר־יָצַק, idiom: usługiwał Elaszowi.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Jozafat powiedział: Czy tu nie ma proroka WIEKUISTEGO, abyśmy się przez niego poradzi WIEKUISTEGO? Więc odezwał się jeden ze sług króla izraelskiego, mówiąc: Jest tu Elisza, syn Szafata, który wylewał wodę na ręce Eliasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jehoszafat powiedział: "Czyż nie ma tu proroka Jehowy? Zapytajmy więc JAHWE za jego pośrednictwem". A jeden ze sług króla Izraela odezwał się i rzekł: "Jest tu Elizeusz, syn Szafata, który polewał wodą ręce Eliasza".